



Goa University
Discipline of Konkani
Shnoi Goembab School of Languages & Literature
Report on Guest Lecture

1. Title of the Event/Activity/program	Guest Lecture on 'Subtitling of Interviews'
2. Date and Time	02 March, 2026
3. Mode of conduct (Physical/Online)	Physical
4. School/ Directorate/ Section	Shnoi Goembab School of Languages & Literature, Goa University
5. Collaborating Agency/School/Directorate	-
6. Detail of the Resource Person (Brief biodata)	The Resource person is the proprietor of Palash Agni Studios, Margao. He has filmed, edited musical videos, interviews for Konkani Bhasha Mandal, Sanjana Prakashan and PAS .
7. Number of Faculty attended/participated	01
8. Number of Student attended / participated	30
9. No. of external students/faculty/other participants	02
10. The objectives of the Program/activity/event	Subtitling is a booming field where students of translation can seek employment. There are already many videos especially of renowned artists, writers and scholars whose interview has been recorded in Konkani. But due to lack of subtitles, the world remains unaware of their work.

	This lecture was organised with the objective to help students the procedure about the translation of subtitling of interviews so that students may take it as opportunity for employment.
11. Description of the Program/activity/event	<p>The Guest lecture commenced by welcome to audience and resource person by convener Dr. Ramā Murkude. Ms. Gayatri Naik, student, introduced the resource Mr. Palash Agni. Mr. Agni explained in detail procedure involved for subtitling of interviews.</p> <p>He also focused on common mistakes and guided how to avoid them. He demonstrated the method used by translators with reference to subtitling with examples. Audience asked many questions with regards to overlapping and redundant sounds and how to tackle. Mr. Agni explained with examples.</p>
12. Benefit/Key outcomes of the Program/activity/event	<p>Students realized subtitling as potential field for job opportunities.</p> <p>Q & A session cleared doubts regarding actual process of subtitling.</p>
13. Enclosures with report	Brochure, Geo-tag photos, Attendance of students/faculty/external participants

Signature: *Rdm*
16/03/2026
 Dr. Ramā Murkude
 Assistant Professor

Signature: *Anuradha Wagle*
 Prof. Anuradha Wagle
 Dean SGSLL

Seal of the School/Directorate/University





गोंय विद्यापीठ
शणै गोंयबाब भाशा आनी साहित्य महाशाळा
कोंकणी अध्ययनशाखा
खाशेलें व्याख्यान

मुलाखतींचें सबटायटल्स



कोंकणी भाग दोनच्या वर्गांत BF-3I

सोमार 2 मार्च, 2026
सकाळीं 10:00 वरांचेर

श्री. पलाश अग्नी

डॉ. रमा मुरकुंडे
संयोजक
स.प्रा., कोंकणी अध्ययनशाखा

सोनिया गडकर
संचालक,
कोंकणी अध्ययनशाखा

प्रो. अनुराधा वागळे
अधिष्ठाता
श.गों.भा.सा.म.
गोंय विद्यापीठ

Form No: _____
 Date: _____

क्र.	नाव	विद्यार्थी	अध्ययन शाखा	ई-मेल	फोन	संकेत
1.	आर्षा विनायक कावत	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	aryakamat9@gmail.com	9021425205	4.1
2.	इशा नायक	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	ishyanaik@gmail.com	8007491841	4.1
3.	मार्लेन फ्रेनीझीस	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	franelena2@gmail.com	7820936571	4.1
4.	गायत्री नायक	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	naikgayatri2@gmail.com	7378719904	4.1
5.	वल्लुशा मिस्किता	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	Valuhamequita@gmail.com	9370531217	4.1
6.	अपूर्वा नाईक	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	apurvanaik@gmail.com	7620890838	4.1
7.	गौतमी गुंकार	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	gautamigunakar@gmail.com	9307543193	4.1
8.	मंजुषा शिरोडकर	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	manjusshirodka19@gmail.com	8767186352	4.1
9.	विशाल गावडे	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	vishalngade@gmail.com	9923482715	4.1
10.	सुविता पागी	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	shwetapagis1708@gmail.com	9309923504	4.1
11.	ललितेश पररा	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	perera.lalitesh@gmail.com	9158347103	4.1
12.	करीना माडणीकार	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	mainikarhazina@gmail.com	9823398112	4.1
13.	मिताली च्याषी	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	chaimitali18@gmail.com	8007298763	4.1
14.	आनंदा कादोस	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	anadafar22@gmail.com	7218563600	4.1
15.	यदिका तुलसकर	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	Yadika-tulasakar974@gmail.com	9049410586	4.1
16.	रोयल रेवोडकर	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	royalkar940@gmail.com	9881050924	4.1
17.	चंदाली वेडोडकर	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	chandabibedodkar@gmail.com	8767213796	4.1
18.	प्रीती नाईक	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	prilinaik574@gmail.com	8698972544	4.1
19.	प्रेया डब्वी	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	dalvisthreyad25@gmail.com	9021300639	4.1
20.	सुनी शिरोडकर	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	shrutishirodkar119@gmail.com	7770003016	4.1
21.	संजिवल बावोडकर	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	bandodkar.sanjiv@gmail.com	9922750564	4.1
22.	सिमरत विनोडकर	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	simersifen@gmail.com	9823755882	4.1
23.	विमल विनोडकर	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	vismalvino@gmail.com	8407998151	4.1
24.	नामिका आवंम	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	sawantnamika2002@gmail.com	9067982270	4.1
25.	रोहित म्हात्रावकर	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	rohitmalg211@gmail.com	8455383995	4.1
26.	Sudhir Kumar	Student	Portuguese	Sudhirr86kumar@gmail.com	7352172056	4.1
27.	James Rodriguez	Student	Portuguese MA	lawstiver@gmail.com	9823658925	4.1
28.	पूजा मंगेशकर	Student	कोंकणी अध्ययन शाखा	pujammangeshkar27@gmail.com	8698777385	4.1
29.	वनिशा म्हात्रावकार	विद्यार्थी	कोंकणी अध्ययन शाखा	vanishasalmangeshkar11@gmail.com	7744809939	4.1
30.	आविष्ठा पम्हार	विद्यार्थी	कोंकणी	avishtha.pamhar@gmail.com	9691315300	4.1
31.	सेलोसिया जयस	विद्यार्थी	कोंकणी	celosadia08@gmail.com	8865614828	4.1
32.	डॉ. रं. म. मुरकुंडे	शिकोवपी	''	ramamurkunda@unigoa.ac.in	9850468278	4.1



Ms. Gayatri Naik, a student, compering the Guest lecture



Audience engrossed in the Guest Lecture



Mr. Palash Agni explaining in detail the process of Subtitling



Audience of the Guest Lecture